Coordinatie (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling
vetgeving, eerste vacantiekamer,
le 25e juli 1959 door de Minister
van Openbaar Onderwijs verzocht
hem van advies te dienen over
een ontwerp van koninklijk be-
sluit "tot wijziging van de Franse
tekst van de op 31 december 1949
gecoördineerde wetten op het toe-
kennen van de academische graden
in het programma van de universi-
taire examens, wat betreft het
programma van het examen voor de
graad van licentiaat in het nota-
riaat", heeft de 30e juli 1959
het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de
législation, première chambre
des vacations, saisi par le
Ministre de l'Instruction publi-
que, le 25 juillet 1959, d'une
demande d'avis sur un projet
d'arrêté royal "modifiant le
texte français des lois sur la
collation des grades académiques
et le programme des examens uni-
versitaires coordonnées le 31
décembre 1949, en ce qui concer-
ne le programme de l'examen pour
le grade de licencié en nota-
riat", a donné le 30 juillet 1959
l'avis suivant :

Doel van het ontwerp is de Franse tekst van de 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens met betrekking tot het programma van het examen voor de graad van licentiaat in het notariaat te wijzigen.

\+

\+ +

Artikel 18, derde lid, van de gecoördineerde wetten luidt als volgt :

"De akten zullen ter keuze van de examinandi worden opgemaakt, hetzij in het Frans, hetzij in het Nederlands, hetzij in beide talen".

Het ontwerp strekt er alleen toe, ter wille van de overeenstemming van de Franse tekst met de Nederlandse- die de term "Nederlands" gebruikt, het woord "flamande" door "néerlandaise" te vervangen.

Het als rechtsgrond aangehaalde artikel 35 van de gecoördineerde wetten machtigt de Koning tot het wijzigen van de examenprogramma's, op het eensluidend advies van de universiteiten, de bevoegde faculteiten gehoord. Terzake is het de Regering er nochtans niet om te doen het programma van het examen voor de graad van licentiaat in het notariaat te wijzigen, maar eenvoudig om het materiële gemis aan overeenstemming tussen beide teksten van voornoemde wetsbepaling weg te nemen.

.../...

Van de machtiging, bij artikel 35 van de gecoördineerde wetten aan de Koning verleend, werd al gebruik gemaakt om discordanties als die waarover het in het ontwerp gaat, ongedaan te maken. Desniettemin is zulks de machtiging aanwenden voor doeleinden die aldaar niet bepaald zijn.

Le projet a pour but de modifier le texte français des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, en ce qui concerne le programme de l'examen pour le grade de licencié en notariat.

+

+ ++

L'article 18, alinéa 3, des lois coordonnées, dispose :

"Les actes seront rédigés au choix des récipiendaires soit en langue française, soit en langue flamande, soit dans les deux langues".

Le projet n'a d'autre objet que de remplacer le mot "flamande" par le mot "néerlandaise", afin que le texte français soit en concordance avec le texte néerlandais qui emploie le terme "Nederlands".

L'article 35 des lois coordonnées, qui est invoqué comme fondement légal, habilite le Roi à modifier les programmes des examens sur avis conforme des universités, les facultés compétentes entendues. En l'espèce, toutefois, le Gouvernement n'entend pas modifier le programme de l'examen pour le grade de licencié en notariat mais simplement corriger la discordance matérielle existant entre le texte français et le texte néerlandais de la disposition légale précitée.

.../...

On a déjà eu recours à l'habilitation que le Roi tient de l'article 35 des lois coordonnées pour corriger des discordances semblables à celle que le projet à en vue. Il n'empêche que c'est user de l'habilitation à des fins non prévues.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	A. MAST, P. DE BOCK,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	F. VAN GOETHEM,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.